K. 1371. Inscription from Thma Krae Village, pre-Angkorian period

Kunthea Chhom and Chhunteng Hun

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Chhunteng Hun

Identifier: DHARMA_INSCIK01371

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01371.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the pre-Angkorian period.

Edition

Face

〈A1〉 ka[l]p[i]ta II [...]〈A2〉 tmoy· vraḥ yajña raṅko je II [1+] gi pa[ṁ]p[os·] [...][ra]〈A3〉ṅko je I saṁlo prāṁ vnekka mvāy· tṅai gi srū [j]e [...]〈A4〉 viṇa pañ-cotsava Oy· hoppa paṁnvās· phoṅ· [...]〈A5〉 slā saṁhvey· Āy· la par II Aṁlo 40 mvāy· tṅai[y·] [...][va]〈A6〉ktradeha tai III qnak· jaṁnvan· mrateñ· Ācāryya vyā[sa][...] [pañjut· pa]〈A7〉ṅkā I raṅko liḥ II gi śeṣabhoga ta kuṭī qnak· jaṁnvan· mra[teñ·]〈A8〉 gi sra[c]· [ph]o(ṅ·) [n]au caṁnāṁ ta kaṁmrateṅ· jagat· raṅk[o je] [...]〈A9〉 [...][.]i[1+][.]e[1+]II[...]

Face

〈B1〉 [...] [sī] gvāl· I tai kanraṅ· tai jnaṁ〈B2〉 [...][.]ū ◉ Aṁraḥ dharmmadāsa gho krau〈B3〉 [...] qme krau tai krau tai rat· kaṁpat·〈B4〉 [...] sī gvāl· I sī rat· I tai kansū I〈B5〉 [...] tai kañjūṅ· tai kanteṅ·〈B6〉 [...] daṅdiṅ· Aṁvī ta gi〈B7〉 [...] 40 (k)[.][.][.]· 40 ◉ [...]

Apparatus

〈A1〉 ka[l]p[i]ta II ◇ *ka[l]p[i]ta* SP.

〈A2〉 II [1+] gi pa[ṁ]p[os·] [...][ra] ◇ *I [...]* SP.

〈A3〉 srū [j]e [...] ◇ *sra [...]* SP.

〈A4〉 viṇa pañcotsava ◇ *vilāpa 7 (taṁlar)* SP. — 〈A4〉 paṁnvās· phoṅ· ◇ *caṁnāṁ raṅo* SP.

〈A5〉 Āy· la ◇ *Āṅ 9* SP. — 〈A5〉 Aṁlo 40 ◇ *Aṁlu (vi)* SP. — 〈A5〉 [...][va] ◇ *[...]* SP.

〈A6〉 ktradeha ◇ *kñuṁ gho* SP. — 〈A6〉 mrateñ· ◇ *mrateṅ* SP. — 〈A6〉 vyā[sa][...] [pañjut· pa] ◇ *vya[...]* SP.

〈A7〉 ṅkā I ◇ *k II* SP. — 〈A7〉 śeṣabhoga ◇ *śeṣabhāga* SP. — 〈A7〉 kuṭī ◇ *kuṭi* SP. — 〈A7〉 mra[teñ·] ◇ *mra[...]* SP.

〈A8〉 gi sra[c]· [ph]o(ṅ·) [n]au ◇ *gi qnak [...]* SP. — 〈A8〉 [n]au ◇ *[d]au* CH. — 〈A8〉 raṅk[o je] [...] ◇ *[...]* SP.

〈B7〉 40 (k)[.][.][.]· 40 ◇ *10 7[...]40* CH.

Translation into French by Pou 2011

〈A1〉 [...] prestations [...]

〈A2–A6〉 [...] *tmoy* du saint sacrifice : 1 panier de riz [...], 1 panier de riz, cinq louches de mets (*saṁlo*) par jour [...] 7 vilāpa [...] offerts au repas, prestations de mélasses [...], de l'arec en offrande 〈à raison de〉 7 jarres et 2 *par*, [...] de bétel par jour [...], 3 serviteurs *gho* et *tai*, [...]

〈A6–A8〉 Gens offerts par le Mrateṅ maître des rites Vya[...], 2 *liḥ* de riz, en supplément à la chapelle. Gens offerts par Mrateṅ [...] prestations au dieu.

Translation

〈A1–A3〉 [...] arranged for ritual [...]. Endowment for holy sacrifice: 1 *je* of husked rice, [...] 1 *je* of husked rice, five kinds of dish per day; [...] *je* of unhusked rice [...]

〈A4–A6〉 harp of the five festivals; offering food to many religious men [...] 8 Arecas for offering to deity at La 〈village ?〉, 40 betel leaves per day [...] Vaktradeha 3 female servants (*tai*).

〈A6–A7〉 The people which were offered by Mrateñ Ācārya Vyāsa [...] 2 *liḥ* of husked rice; the rest of the means of subsistence belonged to the shrine.

〈A7–A9〉 The people which were offered by Mrateñ [...]. All of these were the ritual offerings to High Lord of the World: [...] *je* of husked rice, [...]

〈B1–B7〉 [...] Tai Kanraṅ, Tai Jnaṁ, Aṁraḥ Dharmmadāsa, Gho Krau, Qme Krau, Tai Krau, Tai Rat Kaṁpat, Si Gvāl, Si Rat, Tai Kansū, Tai Kañjūṅ, Tai Kanteṅ [...] the width 〈measured〉 from the place [...] 40 [...] 40 [...]

Commentary

In Saveros Pou's edition, the face A contains only eight lines, l. 1-8.

Bibliography

The face A was first edited by Saveros Pou (2011, pp. 53–57) with a French translation; both faces A and B were re-edited by Chhunteng Hun (2018, pp. 12–18) with a Khmer translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage in Pou's and Hun's publications.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2011. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume IV*. Paris: L'Harmattan. [URL]. Pages 53–57.

[CH] Hun, Chhunteng. 2018. "□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ K. 1371 [Inscription from Thma Krae Village K. 1371]." *Kambuja Suriyā*, pp. 12–18. Pages 12–18.